Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Klaudiusz Lizjasz wielmożnemu namiestnikowi Feliksowi radować się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Klaudiusz Lizjasz Najdostojniejszemu Namiestnikowi\* Feliksowi – Pozdrowienia.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | "Klaudiusz Lizjasz najlepszemu\* dowódcy\*\*, Feliksowi, radować się\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Klaudiusz Lizjasz wielmożnemu namiestnikowi Feliksowi radować się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Klaudiusz Lizjasz Do Najdostojniejszego Namiestnika Feliksa Witaj, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Klaudiusz Lizjasz najdostojniejszemu namiestnikowi Feliksowi przesyła pozdrowienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Klaudyjusz Lizyjasz najmożniejszemu staroście Feliksowi zdrowia życzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Napisawszy list, który to w sobie zamykał: Klaudius Lizjas cnemu staroście Felixowi, zdrowia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Klaudiusz Lizjasz dostojnemu namiestnikowi Feliksowi – pozdrowienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Klaudiusz Lizjasz najdostojniejszemu namiestnikowi Feliksowi przesyła pozdrowienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Klaudiusz Lizjasz najdostojniejszemu namiestnikowi Feliksowi – pozdrowienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Klaudiusz Lizjasz pozdrawia dostojnego namiestnika Feliksa! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Klaudiusz Lizjasz najszlachetniejszemu namiestnikowi Feliksowi pozdrowienie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | "Klaudiusz Lizjasz przesyła pozdrowienie najdostojniejszemu gubernatorowi Feliksowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼKlaudiusz Lyzjasz najdostojniejszemu namiestnikowi Feliksowi przesyła pozdrowienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Клавдій Лисій шановному намісникові Феліксові - вітання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Klaudiusz Lizjasz życzy zdrowia czcigodnemu namiestnikowi Feliksowi! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Klaudiusz Lizjasz do Jego Dostojności Namiestnika Feliksa: pozdrowienie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Klaudiusz Lizjasz do Jego Ekscelencji Namiestnika Feliksa: Pozdrowienia! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Pozdrowienia od Klaudiusza Lizjasza dla gubernatora Feliksa! |

1. 1) Lub: prokuratorowi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) We frazeologii epistolograficznej przybrało znaczenie "najdostojniejszy". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O prokuratorze prowincji. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Najczęstsza treść życzeń w formułach pozdrowienia na początku listu. [↑](#footnote-ref-5)